

# Table des matières

## Première partie Linguistique contrastive et traduction

Linguistique et comparaison des langues .....	3
Le statut de la traduction .....	8
L'explicitation .....	15
Corpus et questionnaire .....	26
Perspectives .....	35

## Deuxième partie Médiatif, repère fictif et modalité de prise en charge

La question du médiatif dans les langues .....	42
Médiatif et testimonialité .....	42
Médiatif et système linguistique .....	46
Les limites d'une définition sémantique .....	50
Modes de prise en charge de l'énoncé .....	55
Testimonialité et modalité en anglais .....	55
Assertion et inférence en français .....	62
Comparaison français / anglais .....	70
La non-prise en charge .....	74
Hypothèse et prise en charge .....	100

## Troisième partie Opérations de déterminations quantitative et qualitative et construction d'occurrence

Le futur et <i>will</i> dans la référence à l'avenir .....	111
Le futur et la pondération quantitative .....	111
Futur et aoristique .....	113
Articulation qnt / qlt et construction de propriété .....	115
<i>Aller</i> + infinitif vs. <i>will</i> / <i>will</i> + <i>be-ing</i> :	
définition du repérage par contiguïté à Sit <sub>0</sub> .....	121

Relation préconstruite et repérage par rapport à l'origine .....	126
Modalités de conjecture et de bilan .....	138
L'emploi épistémique de <i>will</i> et ses traductions en français .....	138
La conjecture et le bilan au futur .....	147
<i>Maintenant, now</i> et l'altérité qualitative .....	156
Structures verbo-nominales et construction d'occurrence .....	159
Aspect et détermination qnt / qlt .....	159
De la préconstruction à la construction d'occurrence .....	160
De l'équipondération qnt / qlt à qlt ou qnt:	
le cas des constructions verbo-nominales atéliques .....	166
De Qnt (qlt) ou Qlt (qnt) à Qnt ou Qlt: le cas des résultatifs .....	175
Conclusion .....	184
Bibliographie .....	187
Sources des exemples .....	197